









<p>Trần Hưng Đạo Thánh Tổ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (*)</p>	<p>Field Marshal Tran Hung Dao The Patron Saint of The Republic of Vietnam Navy (*)</p>
<p>(*): Trích từ: Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (2009), pp. v, vii, viii, ix, 182, 620.</p>	<p>(*): Excerpted from: Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. v, vii, viii, ix, 182, 620. A Republic of Vietnam Navy publication (2009).</p>
 A traditional Vietnamese portrait of Trần Hưng Đạo, the Patron Saint of the Republic of Vietnam Navy. He is depicted from the waist up, seated on a wooden chair. He has a long, dark beard and mustache, and is wearing a red and gold military-style tunic with a high collar and a pointed hat. The background is a plain, light-colored wall.	 A traditional Vietnamese portrait of Field Marshal Tran Hung Dao, the Patron Saint of the Republic of Vietnam Navy. He is depicted from the waist up, seated on a wooden chair. He has a long, dark beard and mustache, and is wearing a red and gold military-style tunic with a high collar and a pointed hat. The background is a plain, light-colored wall.
<p>Hung-Đạo Đại-Vương Trần Quốc Tuấn</p>	<p>Field Marshall Tran Hung Dao</p>
<p>Ý-tưởng nhận Thánh-Tổ Trần-Hung-Đạo đã manh nha ngay từ những năm đầu Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa còn sơ-sanh. Danh hiệu những chiến hạm đầu tiên chính là tên các trận thủy-chiến đời Trần: Hàm-Tử, Chương-Dương, Bạch-Đẳng.</p>	<p>Right from the early years of its infancy, the Republic of Vietnam Navy already had the idea of honoring Field Marshal Tran Hung Dao, a national hero, as its Patron Saint. As a matter of fact, the names of the first Republic of Vietnam Navy ships were the names of the naval battles during the Tran Dynasty: Ham Tu, Chuong Duong, Bach Dang.</p>

 <p>Quốc kỳ</p>	 <p>Quân kỳ</p>	 <p>Thánh kỳ</p>	 <p>Republic of Vietnam flag</p>	 <p>Republic of Vietnam Navy flag</p>	 <p>Patron Saint flag</p>
<p>Trong các buổi đại lễ, toán hầu kỳ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa gồm có: Quốc, Quân, và Thánh kỳ. Vào ngày kỷ niệm Thánh tổ (20 tháng 8 Âm Lịch), chiến hạm kéo Đại kỳ rực rỡ, có Thánh-kỳ ngũ-sắc phát-phối bay nơi cột cờ mũi.</p>			<p>In prestigious ceremonies, the Republic of Vietnam Navy color guard carries the National, Navy, and Patron Saint flags. On the anniversary of the Patron Saint's death (August 20 Lunar Calendar), Republic of Vietnam Navy ships, in addition to several resplendent navy signal flags, hoist the five-colored Patron Saint flag fluttering in the wind at the bow flagpole.</p>		
<p>Ngày 20 tháng 8 âm lịch năm 1969, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa khánh thành tượng Đức Thánh-Trần tại công trường Mê-Linh bên Bạch-Đằng.</p>			<p>On the 20th day of August 1969, lunar calendar, the Republic of Vietnam Navy inaugurated the statue of Patron Saint Tran Hung Dao at Me Linh square, Bach Dang wharf.</p>		
					
<p>Lễ khánh-thành tượng Đức Thánh-Trần tại công trường Mê-Linh, bên Bạch-Đằng năm 1969.</p>			<p>Inauguration ceremony of the statue of Patron Saint Tran Hung Dao at Me-Linh square, Bach-Dang wharf in 1969.</p>		
<p>Ngày mùng 7 tháng 3 năm Mậu-Tý tức ngày 8 tháng 4 năm 1288, đoàn chiếc thuyền của Ô-Mã-Nhi đến Trúc-Động trên sông Giá. Sáng ngày 8 tháng 3 tức ngày 9 tháng 4, Ô-Mã-Nhi đến sông Bạch-Đằng, quân Trần trên thuyền nhẹ ra đón-đánh rồi giả-thua chạy nhử quân giặc vào bãi cọc mà Trần Quốc Tuấn đã cho đóng từ trước. Đoàn chiến-thuyền giặc vào trận-địa phục-kích của quân ta vào lúc nước triều đang rút. Phục-binh Đại-Việt từ các phía thủy bộ đổ ra đánh. Thuyền</p>			<p>On the 7th day of the third month of the year of the Rat, or April 8, 1288, Field Marshall O Ma Nhi's group of Mongol boats arrived at Truc Dong on the Gia River. On the morning of March 8 (lunar calendar), or April 9, O Ma Nhi arrived at the Bach Dang River, the Tran army on light boats came out to meet them, then pretended to be defeated and ran to lure the Mongols into the field of steel-tipped bamboo stakes that the Field Marshall's troops had previously embedded in</p>		

giặc vương phải cọc bị vỡ rồi bị đắm rất nhiều, nước triều càng xuống nhanh, thuyền giặc càng bị vỡ và bị đắm càng nhiều, toàn-bộ đoàn chiến-thuyền bị tiêu-diệt. Vạn-bộ thủy-quân Trưng-Ngọc bị giết ngay tại trận. Phan-Tiếp bị bắt sống. Ô-Mã-Nhi cũng bị bắt sống. Số thuyền giặc bị quân ta bắt được lên đến bốn trăm chiếc.

the riverbed. The enemy warships entered our army's ambush site at a time when the tide was receding. Our ambush soldiers poured out from all sides to attack. Many enemy boats got caught on the stakes, broken, and sunk. The faster the tide fell, the more boats were broken and sunk, the entire fleet of Mongol warships was destroyed. Truong Ngoc's ten thousand sailors were killed right in the naval battle. Phan Tiep was captured alive. Field Marshall O Ma Nhi was also captured alive. Our troops captured up to four hundred enemy boats.



Thủy-chiến Bạch-Đằng năm 1288 là chiến thắng vào cỡ lớn nhất trong lịch-sử Việt-Nam



The Bach Dang naval battle in 1288 was the largest victory in Vietnamese history.

Đây là chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ ba. Trước đó đã có chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ nhất năm 938, và chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ hai năm 981. Chiến-thắng Bạch-Đằng năm 1288 là một chiến-thắng trên thủy vào cỡ lớn nhất trong lịch-sử Việt-Nam.

This is the third Bach Dang victory. Before that, there were the first and second in 938 and 981, respectively. However, the third in 1288 was the largest naval victory in Vietnamese history.



(#): Trưởng nam của Hải Quân Đại Tá Hà Văn Ngạc (1935-1999, Khóa 5), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa - The eldest son of Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Class 5), Republic of Vietnam Navy {[https://www.vnnavydallas.com/tailieu/hoang\\_sa\\_01\\_19\\_1974.pdf](https://www.vnnavydallas.com/tailieu/hoang_sa_01_19_1974.pdf)}



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D. (#) Grapevine, Texas, USA (Wednesday, October 04, 2023 {August 20, 2023, Lunar Calendar}) haiquantrungduong@yahoo.com